

EUGENIUSZ ŚLUSZKIEWICZ

Le Rāvaṇavaha et le Rāmāyaṇa

Dans nos *Contributions à l'histoire des recensions du Rāmāyaṇa* (1938), nous avons tâché de démontrer que les deux recensions du *Rāmāyaṇa* que l'on connaît aujourd'hui n'ont pas pu être les seules originaires. En comparant le *Rāmopākhyāna* avec les deux recensions du *Rāmāyaṇa*, C et B, nous nous sommes appliqué à prouver que l'auteur du *Rāmopākhyāna* ne connaissait pas que C (ou le prototype de C), mais aussi qu'il ne connaissait pas que B (ou le prototype de B); les différences entre le *Rāmopākhyāna* et les deux recensions du *Rāmāyaṇa*, jointes aux concordances avec chacune de ces deux recensions, feraient soupçonner l'existence d'une troisième, ou même d'une quatrième (à part A), recension dont se serait servi l'auteur de l'épisode. L'avis de M. W. Ruben que le *Rāmopākhyāna* relève de l'archétype du *Rāmāyaṇa*¹ peut très bien s'accorder avec notre conclusion. En sus, une comparaison détaillée du *Bhaṭṭikāvya* et du *Jānakīharaṇa* avec C et B nous a conduit également à la conclusion qu'il y avait une troisième recension (ou version)² du *Rāmāyaṇa*, laquelle devait être connue dans une grande partie du pays, comme p. ex. la recension de Bombay (C), et ressemblait certainement beaucoup aux deux autres, C et B. Si cette recension-là était identique à celle qui a été nommée A et qui remonte au moins au VI^e siècle³, c'est ce qu'on ne saurait dire à l'heure qu'il est.

Notre étude, écrite en polonais, mais accompagnée d'un résumé français (pp. 265—273), n'a eu qu'un retentissement restreint; sans doute en grande partie par suite de la guerre. Car le résumé joint

¹ V. *Studien zur Textgeschichte des Rāmāyaṇa* (1936), p. 53 s.

² *Ibd.*, pp. 33, 43, 46, 55.

³ S. Lévi, *Pour l'histoire du Rāmāyaṇa* (1918; extrait du JAs.), p. 14 s.

aux citations sanskrites assez nombreuses (pp. 13—32, 51—79 et 101—113) mettait le lecteur étranger à même de suivre de près notre argumentation et de se former une opinion sur le bien-fondé de nos thèses. C'est ce dont témoignent non seulement les lettres de plusieurs savants étrangers¹, mais encore plus deux comptes rendus imprimés, les seuls que nous connaissons, à savoir un de

¹ Nous prenons la liberté d'en citer quelques fragments. »I appreciate that your work is indeed a valuable methodical contribution to a difficult subject« (lettre de S. K. De du 20 juin 1939). »...it seems to me that your argumentation is entirely cogent« (lettre de L. H. Gray du 13 décembre 1938). »I can with your resume and citations follow your line of argument. It seems very plausible and suggestive...« (carte de A. B. Keith du 4 octobre 1938). »Soviel ich aus dem 'Résumé français' und den Sanskrit-Teilen ersehe... sind Sie der Aufgabe, die Sie sich gestellt haben, vollauf gerecht geworden und zu gesicherten Resultaten gekommen. Jedenfalls kann niemand mehr über diese Fragen arbeiten, ohne Ihre fleissige Arbeit unberücksichtigt zu lassen(!)« (carte de W. Kirfel du 14 mars 1939; pour de telles »bévues linguistiques«, v. W. Wartburg, *Problèmes et méthodes de la linguistique*, 1946, p. 87 et l'article de Polle au 50^e volume du *Philologus*). »I am able to follow your discussion of the problems you are dealing with, and your results are interesting. I hope that Raghuvira will be able to utilize them in his critical edition of the Rāmāyaṇa... I note with interest that you have given us a long series of useful remarks on the Jānakīharāṇa, which it is possible to utilize even without knowing Polish...« (lettre de S. Konow du 5 janvier 1939). »Le résumé français me permet de me faire une opinion sur le bien-fondé de vos thèses générales... Certainement votre travail apportera beaucoup de précisions à l'établissement du texte du Jānakīharāṇa...« (carte de L. Renou du 12 novembre 1938). »I can see from the comparison of Sanskrit texts that you have taken great pains and dealt with the subject in a masterly manner. I have read the French resume with great interest and profit...« (lettre de L. Sarup du 20 juin 1939). — Tout ceci prouve qu'en pareils cas il ne faut qu'un peu de bonne volonté (et d'attention intelligente, bien entendu) pour comprendre la thèse et apprécier les résultats. La remarque finale de S. Konow fait voir en outre que même les contributions à la critique verbale se laissent comprendre en grande partie; cette remarque s'accorde avec l'avis de M. Ammer:«... kritische und ergänzende Bemerkungen zur Ausgabe und Übersetzung von Kumārādāsa's Jānakīharāṇa... die eine Fülle von wertvollen Verbesserungsvorschlägen beinhalten« (l. c.). Ajoutons

W. Printz dans la ZDMG (92,692) et un autre de M. K. Ammer dans la WZKM (1940, 149—151); l'un et l'autre sont favorables.

Il nous semble donc tout indiqué et très utile à la fois de poursuivre notre étude dans ce domaine si peu exploré. » Tant que l'on n'aura pas d'édition critique (au sens exact du mot) du Rāmāyaṇa — affirmons-nous p. 272 de l'ouvrage précité — toute contribution à l'histoire des recensions de l'épopée ne sera pas de trop. L'édition critique de M. Raghu Vira n'étant pas bien avancée¹, cet avis continue à être valable.

Cette fois, nous avons choisi le *Rāvaṇavāha* ou *Setubandha*, épopée prākrite composée par Pravarasena II du Cachemire ou par un poète de sa cour, parce que ce texte remonte à peu près au même temps que le *Bhaṭṭikāvya*, c.-à-d. au VI^e siècle, plus précisément à la seconde moitié de ce siècle²; le *Jānakīharāṇa* ne saurait non plus être de beaucoup moins ancien³. Le *Rāvaṇavāha* est écrit, on le sait, dans un style ampoulé, fourmillant de composés monstres, grouillant de jeux de mots, d'allitérations, d'images amenées de bien loin, en un mot dans un style infiniment recherché. Les poètes classiques et postclassiques s'efforcent souvent, on le sait de même, de renchérir autant que possible sur leurs prédécesseurs; il suffit de rappeler p. ex. Bhāravi et Māgha⁴.

que notre travail est cité par le regretté prof. V. S. Sukthankar dans son article *The Nala Episode and the Rāmāyaṇa*, p. 300 n. 2 (extrait de *A Volume of Eastern and Indian Studies in honour of F. W. Thomas*, 1938 ou 1939).

¹ Nous n'en avons que le 1^{er} fascicule, obtenu grâce à l'amabilité de M. W. Ruben. Dans une lettre du 23 janvier 1947, M. A. Kunst (Londres) nous a informé qu'à sa connaissance cette édition n'a pas dépassé le 1^{er} livre (*Bālakāṇḍa*), publié déjà en 1938. V. aussi L. Renou, *Sanskrit et culture* (1950), pp. 11 et 120.

² V. notre ouvrage, pp. 43 ss. (ou Winternitz, *Geschichte der indischen Litteratur* III, p. 43). P. 183 (et pp. 615 ss.) du livre récent de S. N. Dasgupta — S. K. De, *A History of Sanskrit Literature* I. (Calcutta 1947) n'apporte ici rien de nouveau.

³ D'après l'avis de A. Gawroński (RO II, p. 282), auquel nous nous rangeons en nous réservant la démonstration détaillée pour un avenir plus ou moins proche. Pour d'autres avis, v. p. 92 de notre livre et aussi pp. 185 s., 621 et 764 de l'ouvrage de Dasgupta — De, lequel malheureusement laisse beaucoup à désirer.

⁴ V. notre livre, p. 92, puis Winternitz, *op. c.* pp. 3, 31 s., 67.

Tout ce raffinement du style, auquel appartient encore l'emploi fréquent de rimes¹, produit comme résultat inévitable une différence du tout au tout entre l'épopée de Vālmīki et celle de Pravarasena ou de son protégé. Si l'on ajoute ce que Jacobi avait observé chez Māgha par rapport à Bhāravi et ce que nous avons observé nous-même chez Kumāradāsa par rapport à Kālidāsa², à savoir une prédilection de parti pris pour les sujets traités en peu de mots par le devancier et qui par cela même provoquent le successeur à s'étendre longuement pour faire parade de sa maîtrise, d'autre part une tendance marquée à dire d'une manière concise ce que le devancier a raconté en détail, il ne sera plus difficile de comprendre combien de peine il faut pour découvrir des endroits qui pourraient renseigner sur la vraie source du passage en question: à peu de chose près, il faut être un Diogenes redivivus. Nous n'oublierons pas, nous non plus, d'éclairer notre lanterne.

Il s'ensuit de ce que nous venons de dire que les citations de nature à trancher la question de savoir si tel et tel passage du *Rāvaṇavaha* remonte à C ou à B (ou encore à A) ne seront pas fort nombreuses. Néanmoins, nous avons réussi à réunir une soixantaine de témoignages de ce genre. Les rapprochements qui ne nous semblent pas tout à fait probants, nous les marquons d'un point d'interrogation.

Cependant, il sera peut-être à propos de consacrer ici même quelques mots aux objections avancées par M. Ammer contre nos rapprochements. Certainement, on ne saurait parer à tout, mais cela va faire éviter des méprises et en même temps éclairer les lecteurs sur le but que nous nous proposons.

Les remarques critiques de M. Ammer, en général favorables, nous reprochent de ne pas nous rendre compte dans quelle mesure nos rapprochements à la Jacobi peuvent faire autorité pour se former une idée sur la tradition épique en général («wieweit die von ihm nach dem Vorgange Jacobis herangezogenen Kriterien der Parallelstellen überhaupt für die Beurteilung des Überlieferungswesens des Epos massgebend sein können») et d'oublier

¹ Pour ces *yamaka*, v. p. ex. Winternitz, *op. c.*, p. 3, 16, 64 ou Jacobi, *Bhavisatta Kaha von Dhanavāla* (1918), pp. 51 ss.

² V. l'article de Jacobi dans la WZKM III (1889), pp. 121—145, notamment p. 125 s., et p. 96 de notre travail.

qu'il faut toujours tenir compte à un haut degré de l'existence de la tradition orale, et encore populaire, à côté de la transmission par écrit. Or il y a ici sans contredit un malentendu des plus évidents. Nous ne prétendons nullement saisir l'»Überlieferungswesen« de l'épopée indienne et pour ce qui est de l'oubli d'une chose que tout novice n'est pas sans savoir, on pourrait laisser la chose où elle en est, à la rigueur, mais nous préférons, et cela vaudra mieux, répondre que la tradition orale ne se laissant dépister d'une manière concrète et sûre¹ que fort rarement, presque par pur hasard et pour ainsi dire par boutades, nous avons renoncé de prime abord et par principe à la poursuivre, décidant de traquer impitoyablement l'écrit. Ce à quoi nous visons, après comme avant, c'est une liste aussi complète que possible de concordances assez caractéristiques pour nous permettre de tirer des conclusions concernant l'histoire du texte du *Rāmāyaṇa* en grandes lignes. Il se peut, bien entendu, que tel et tel rapprochement soit moins probant que les autres, ce que d'ailleurs nous indiquons mainte fois nous-même par un point d'interrogation (aussi après comme avant). Mais comme toute cette besogne est très laborieuse et qu'il nous semble bien peu probable que l'envie prenne à autrui de la refaire², nous jugeons à propos de noter tout ce qui peut entrer en ligne de compte pour une raison ou pour une autre: nous avons en vue la forme aussi bien que le sens ou vice versa; le rayage nécessaire se pourra faire encore à temps, lorsque la liste sera complète. Enfin, quand M. A m m e r nous avertit qu'il faut user de précaution et faire la part du répertoire de tours de phrases des bardes, nous n'avons qu'à répondre que trop de précaution nuit en exposant au danger de rejeter le bon avec le mauvais; puis que si les endroits en question concordent non seulement pour la forme et pour le sens, mais aussi quant

¹ V. aussi les remarques de Ruben, *op. c.*, p. 57.

² Qu'on réfléchisse un peu: le travail de H. Wirtz *Die westliche Rezension des Rāmāyaṇa*, où l'auteur promet, p. 54, de communiquer dans un mémoire séparé les pièces justificatives (à l'appui de son avis sur la relation entre le *Rāmāyaṇa* et les drames de Bhavabhūti, le *Bhāṭṭikāvya* et le *Setubandha*), a paru en 1894 et il a fallu près d'un demi-siècle pour que quelqu'un eût l'idée et la forte volonté de suppléer Wirtz, qui ne s'était pas acquitté de sa promesse (nos *Contributions* datent de 1938).

à leur place respective dans les deux ouvrages comparés, on a vraiment de bonnes raisons pour noter cela (ce dont M. Ammer semble ne pas s'être aperçu) et que c'est précisément pour ces raisons que nous avons rapproché des endroits comme les deux incriminés par M. Ammer, tout comme Jacobi avait rapproché les deux passages notés par nous immédiatement après (p. 16), bien qu'ils fussent encore plus stéréotypés; enfin que nous connaissons déjà un peu ce répertoire-là grâce à E. W. Hopkins, notamment à l'Appendice A ajouté à son ouvrage *The Great Epic of India* (1913; pp. 403—445, donc plus de 40 pages!) et que M. Ammer ignore apparemment, puisqu'il ne le cite pas là où cette référence s'impose le plus naturellement du monde, c.-à-d. à la fin de son compte rendu.

Il sera bon également d'avertir le lecteur que bien des fois on ne retrouve dans le *Rāvaṇavaha* qu'un atome de ce que contient le passage correspondant de C ou de B. Nous-même, nous n'en sommes point étonné du tout, parce que nous avons déjà constaté un état de choses tout pareil chez Kumārādāsa¹. D'autres fois, on rencontrera des exemples d'une concentration de plusieurs strophes en une seule ou, inversement, d'une amplification plus ou moins prolixe d'une seule strophe du modèle². Le fil qui relie le *Rāvaṇavaha* au *Rāmāyaṇa* est souvent fort mince et difficile à découvrir, mais il n'en existe pas moins.

Nous commençons par les témoignages en faveur de C.

Rāvaṇavaha³

I, 22 sohai *visuddhakiṛaṇo*
gaṇasamuddammi raṇivēṭālag-
go / tāramuttāvaaro phudaviha-
ḍiamahasippisaṇṇapudamukko //

Rāmāyaṇa

cf. IV, 30, 48 *suptaikaham-*
saṁ kumudair upetaṁ mahāhra-
dasthaṁ salilaṁ vibhāti / gha-
nair vimuktaṁ niśi pūrṇacan-
draṁ tāragāṇākīrṇaṁ ivāntari-
kṣaṁ //

¹ V. p. 100 de notre ouvrage.

² Cf. Jacobi, *l. c.*, pp. 131 ss.

³ Nous tenons à signaler que nous avons considéré toutes les variantes notées par Goldschmidt pour les passages que nous comparons avec le *Rāmāyaṇa*. Dans une grande majorité des cas les variantes sont sans conséquence et le *Rāmāyaṇa* ne dit rien sur le choix fait par Goldschmidt. Il n'y a guère que trois endroits où l'épopée semble confirmer son choix: *skandham āśritā*

26—27 *ciraālapadīniattam di-*
sāsu gholantukumuaavella-
viam / bhamai aladdhāsām ka-
malāaradaṁsaṇṣuam haṁsau-
lam // candāavadhavalāo phuran-
tadiasaraaṇantariasohāo / somme
saraassa ure muttāvalivibbha-
maṁ vahanti ṇisāo //

—, 28 *bhamararuadīṇṣasaṇṇam*
ghaṇarohavimukkadiṇaaraarālid-
dham / pharisasukhāantam miva
paḍivujjhai jalaṇihittañālamṇali-
ṇam // 33 parigholantakkhaliam
sattaccaakusuma dhavalareṇuk-
khaiaṁ / uppusai dāṇavaṇkam mu-
huttagaakaṇṇacāmaram bhamar-
aulam //

—, 29 *vammahadhaṇuṇigghoso*
kamalavaṇakkhalialacchi neura-
saddo / suvvai kalahaṁsarao ma-
huarivāhittañaliṇipadisaṁlāo //

—, 32 *kaṇṭaiaṇṭumiaṅgī thoat-*
thoosarantamuddhasahāvā / raia-
racumbijjantam ṇa ṇiattei ṇaliṇī
muham miva kamalam //

—, 56 *pattā a sībharāhaadhāu-*
sītālaṇisaṇṇarāiajalaam / Sajj-

—, —, 42 *vyapetapaṅkāsu sa-*
vālukāsu prasannatoyāsu sago-
kulāsu / sasārasārāvavīṇāditāsu
nadīsu kṛṣṭā nipatanti haṁsāḥ //
46 *rātriḥ śasāṅkōditasaumyava-*
ktrā tārāgaṇonmīlitacārunetrā /
jyotsnāṁśukaprāvaraṇā vibhāti
nārīva śuklāṁśukasamvṛtāṅgī //
(B IV, 29 rien de correspondant)

—, —, 29—30 *saṁpratyaṇe-*
kāśrayacitraśobhā Lakṣmīḥ śa-
ratkālaguṇopapannā / sūryāgra-
hastapratibodhiteṣu padmākareṣu
abhyadhikam vibhāti // *saptac-*
chadānām kusumopaganahī śaṭ-
pādayṇdair anugīyamāṇaḥ mat-
tadvipānām pavanānusārī dar-
pam vīṇeṣyann adhikam ka-
roti //

(B id.)

C —, —, 56 *praphullabāṇāsa-*
nacitriteṣu prahr̥ṣṭasatpādani-
kūjiteṣu / gṛhitacūpodyatadaṇ-
ḍacaṇḍaḥ pracāṇḍacāpo ' dya va-
neṣu Kāmaḥ // (B id.)

cf. C —, —, 58 *darśayanti śa-*
rannadyaḥ pulinūni śanaiḥśa-
naiḥ / navasamgamasavṛdā ja-
ghanānīva yoṣitaḥ // (B id.)

C VI, 4, 71 *cd Sahyaparva-*
taṁ ūśādyā vānarās te samāru-

(C V, 27, 13) en regard de *khandhutṭia*^o (XI, 129; v. l. *addhutṭia*^o), *stanamānānam* (C VI, 44, 13) en regard de *otthānanta*^o (XIII, 27; v. l. *otthalanta*^o) et *talena* (B VI, 18, 33) en face de *tala*^o (XIII, 86; v. l. *karā*^o). En revanche, la variante *ṇihae* pour *paḍie* dans XIV, 70 (*aha paḍie Dhumakkhe*) en face de *Dhūm-rākṣam nihataṁ śrutvā* (B et C, v. *infra* p. 562 s.; tour de phrase stéréotypé) n'est sans doute pas préférable, parce que les mots qui suivent sont: *haasesammi a gae...*

hañ *ojjharapahasiadarimuhanik-*
kantavaulamairāmoam //

—, 50 ac *caliam a vāṇarabalam...*
gahiadisāpariṇāhañ... // 57 *bo-*
lanti a pecchantā... / *phuḍapha-*
dhihasilāsankulakhaliovaripatthie
via ṇaippavahe // 58 ad *taḍapab-*
bhārabharantā... *pahaamahāva-*
hañihā mahāṇaisottā // 63 b *puno*
puno *calataraṅgakaraparimaṭ-*
ṭhañ 64 a *phenavisamaṅgarāam*

II, 19 *pajjattaraaṇagabbhe ṇa-*
haarupalhatthacandaarapūrohe /
uārabbhantarasele suravaiḍimba-
ṇihie ṇihi vva vahantam //

—, 42—43 *sāradamaṣaṇahitthā*
akkhittosariavevamāṇasarirū /
sahasā lihia vva ṭhiā ṇipphan-
daṇirūaloṇā kaiṇivahā // *pec-*
chantāṇa samuddam... / *Haṇu-*
mantammi ṇivadio sagāraam
vāṇarāṇa loṇaṇivaho // ... 46
kaha vi ṭhāventi pavaṇḡ samu-
ddadamāsaṇavisāvimuhijantam
galiagamaṇānurām paḍivantha-
ṇiattaloṇam appāṇam // ¹

han // 77 *adhikam śailarājas*
tu dhātubhis tu vibhūṣitaḥ //

79 ab 80 d *giriṇastheṣu ra-*
myeṣu sarvataḥ saṃprapūṣpi-
tāḥ / *vañjulā bakulās tathā* //

(B V, 74 rien de correspon-
dant)

C —, —, 61 *samāvṛtya mahim*
kṛtsnām jagāma mahatī camūḥ //
59 cd *nadīśrotāmsi sarvāṇi sa-*
syanduḥ... //

—, —, 112 cd *hasantam iva*
phenauḡhair nṛtyantam iva cor-
mibhiḥ //

(B V, 73 et 74 rien de cor-
respondant)

C —, —, 114 d *nānāśailasamā-*
kulam //

B V, 74, 30 d *nānāgrahasa-*
mākulam

C —, —, 124 *tato vismayam*
āpannā harayo dadṛṣuḥ sthitāḥ /
bhrāntormijālasamānādam pralo-
lam iva sāgaram //

B V, 74, 38 et 39 cd *utpatan-*
tam iva kruddham yādogāṇasam-
ākulam / *apaśyams te mahāt-*
mānam vātāhatajalāśayam //
bhrāntormijālasamānādam pralo-
lam iva sāgaram //

¹ Ce dernier rapprochement fait voir un peu combien l'auteur du *Rāvaṇavaha*, à l'égal de tout poète sanskrit classique, se plaît à amplifier une seule idée (*vismayam āpannāḥ*): une demi-douzaine de strophes au lieu d'un seul mot ou d'une locution. Et ceci n'est encore rien auprès de ce que nous trouvons dans le chant suivant: la matière en est faite de toutes pièces.

N. B. Pour éviter des malentendus nous tenons à faire remarquer que bien des fois la valeur justificative de nos rappro-

IV, 52 cd *pecchanti raviarantaraghotāviapihulavijjule ra-
añiare //*

C VI, 17, 2 *taṁ Merusikharā-
kāraṁ dīptāṁ iva śatahradām /
gaganasthaṁ mahīsthās te dadṛ-
śur vānarādhipāḥ //*

B V, 89, 44 *taṁ Merusikha-
rākāraṁ jvalantam iva tejasā /
gaganasthaṁ mahīsthās te dadṛ-
śur vānarādhipāḥ //*

V

23 *geṇhai a so añāraparam-
muḥapasāriaggahatthāvaḍḍiāṁ /
khaasūramaūhāṇa va ekkāṁ u-
hiparivattaṇasakaṁ bāṇaṁ //* 30
cd *muai muḥaṇiggaāṇasahāsā-
moluggasūrakiraṇaṁ bāṇaṁ //*

25 ad *aha kaḍḍhiuṁ pautto
daḍḍhaṇippīḍiaguṇaṁ dhaṇuṁ
Rahuṇāho //*

29 *dhuavijjupūṇigalāṁ sara-
muḥaṇiggiṇṇahuavahapalittāṁ /
uppāloaṇāi va phutṭṭanti disā-
muḥāṇa ghaṇabindāṁ //*

35 — 36 *dūrāiddhaṇiatte samu-
hāgaabahalasaraṇihāakkhuḍḍie /
dohāijjai va ṇaṇaṁ taṅkaccheara-
hasutṭṭhiāmmi samudde //* *raaṇā-
araparabhāe majjhacchiṇṇammi
bāṇaghāukkhitte / ṇivaḍḍai biad-
dhanto phudḍiosario vva Malaa-
ḍapabbhūro //* 51 *khuhiasamud-
duppaiū bāṇukkittapaḍḍiekkavit-
thaavakkā / visamabharoṇaasiha-
rū ṇahaddhavanthavalā paḍanti*

C VI, 22, 5 *Brāhmenāstreṇa
saṁyojya Brahmadaṇḍanibhaṁ
śaram / saṁyojya dhanuṣi śreṣ-
ṭhe vicakarṣa mahābalaḥ //*

(B V, 93 et 94)

C —, 21, 26 a *saṁpīḍya ca
dhanur ghoram*

(B —, 93, 16)

C —, 22, 12 *divi ca sma ma-
hāmeghāḥ saṁhatāḥ samahā-
svanāḥ / mumucur vaidyutān ag-
nīṁs te mahāśanayas tadā //*

(B —, 93 et 94)

cf. C —, —, 6d *parvatās ca ca-
kampire //*

(B id.)

chéments ne se peut comprendre pleinement qu'à condition de savoir qu'ils sont les points différents uniques d'un passage plus ou moins long non cité par nous. Il en était d'ailleurs de même des rapprochements de Jacobi.

mahiharā // 68 cd *nivahanisud-*
dhamamahiharo mahiharakūḍavia-
ḍo viambhai jalaṇo //

63 vevanti nipṇāṇaṃ sara-
nivahacchiṇṇasaṅkha vihaḍiava-
laā hattha vva ukiṇimiā muk-
karavakkandanivaḍiāṇa taram-
gā //

71—72 *bhuvindaloṇṇāṇaṃ*
phuṭṭantāṇa a timiṇa sūara-
majjhe | samvattajalaharāṇa va
Rāmasarūṇalahaṇṇa ṇiharaī rao //
muhapuṇṇiaggiṇivahā dhūmasi-
hā ṇihanirāaaddhiasalitā | niva-
ḍanti ṇahukkhittā palaukkāḍaṇ-
ḍasaṇṇihā ṇaisottā //

VI, 4—5 *lahuiakotthuavirahaṃ*
Mandaragirimahaṇasaṃbhame vi-
anukkaṃ | tārekkāvaliraṇaṇaṃ
sasimairāmaasahoraṃ vahaṃā-
ṇo // *garuṃ uvvahaṃāṇo hattha-*
ppharisapaḍisiddhavaṇaveallaṃ |
ruhirāruṇaromaṇṇaṃ khalanta-
gaṅgāvalambhaṃ vāmaḍhuṃ //

VII, 3 *ṇivaḍantammi ṇa diṭ-*
ṭho dūrovaṃmi kampaṇo giriṇi-
vahe | khaṇapaḍiammi vilulio
atthamiammi parivaḍḍhio salila-
nihi // 9 *pavvaasiharucchittaṃ*
dhāvai jaṃ jaṃ jalaṃ ṇahaṇ-
gaṇahuttaṃ | taṃ taṃ raṇṇeḍi sa-
maṃ dīsaī ṇakkhattamaṇḍalaṃ
va paḍantaṃ // 31 *dīsaī vāraṃ*
vāraṃ girighāukkhittasalilareia-
bhariaṃ | pāālaṃ va ṇahaalaṃ
ṇahavivaraṃ va viḍḍoaraṃ pāā-
laṃ //

C —, —, 7 cd *praticukṣubhire*
cāsu sarāṃsi saritas tathā //
(B id.)

C —, —, 13 *yāni bhūtāni dṛśyā-*
ni cukruśś cāṇeḥ samam |
adrśyāni ca bhūtāni mumucur
bhairavasvanam //

—, —, 7 cd *praticukṣubhire*
cāsu sarāṃsi saritas tathā //
9 *pracakāṣe tadākāśam ulkāśa-*
tavidīpitam | antarikṣāc ca nir-
ghātā nirjagmur atulasvanāḥ //
(B id.)

C —, —, 21 cd—22ab *ekāvali-*
madhyagataṃ taralaṃ pātala-
prabham // *vipulenorasā bibhrat*
Kaustubhasya sahodaram | 23
Gaṅgāsindhupradhānābhir āpa-
gābhiḥ samāvṛtaḥ //
(B id.)

C —, 22, 60 *prakṣipyamāṇair*
acalaiḥ sahasā jalam uddhatam |
samutsasarpa cākāśam avāsarpāt
tataḥ punaḥ //
(B V, 95)

XI, 83 bolīṇo maaraharo majj-(?) C VI, 32, 28—29 mama he-
ha kaṇṇa maraṇaṃ pi de pa-
divaṇṇaṃ / nivvūdhāṃ nāha tu-
me ajja vi dharai akaṇṇuam
maha hīaṃ // 106 Pavaṇasua-
siṭṭhaturiaṃ iha entassa avalam-
biṃ maha jīaṃ / virahalahuaṃ pi
Rāhava mae jīantīa jīviaṃ tuj-
jha hīaṃ //

—, 129 diṭṭhā si mae siviṇe sa-
sisūrālihaṇasohiṃmuhapaḍimā /
khandhutṭhīasuragaakaṇṇaālavi-
huadhavalāṃsuadasaddhantā //

XII, 23—25 Siāvīoadukkhaṃ
visahantassa cauḍamamettanta-
riaṃ // diho a gao kālo na sa-
mū ekkā a sū nīsa Rahuvaṇṇo //
ummillanti cca se niddāsesoṇa-
acchivattakkhālā / garuolaiara-
ṇabhare diṭṭhī diṭṭhasamare dha-
ṇummi nīsaṇṇā // muai a kilin-
takusumaṃ avahovāsamaliovahā-
ṇaddhantaṃ / saipariattaṇavisa-
maṃ hīāveapisuṇaṃ siṭṭasa-
ṇīaṃ // ... 28 dāṇṇa galiabūhaṃ ci-
radhariaūramāṇarosāmbaṃ di-

tor anāryāyā anaghaḥ pārthi-
vātmajaḥ / Rāmaḥ sāgaram utti-
rya vīryavān goṣpade hataḥ //
ahaṃ Dāśarathenoḍhā mohāt
svakulapāṃsanī / āryaputrasya
Rāmasya bhāryā mṛtyur ajā-
yata //

B —, 8, 10 ab mayi kasmād
avṛttāyāṃ kālenāsi nipātitaḥ /

C V, 27, 10 svapne cādya
mayā dṛṣṭā Sītā śuklāmbarāvṛtā...
Rāmeṇa saṃgatā Sītā bhāska-
reṇa prabhā yathā // 11 a Rā-
ghavaś ca punar dṛṣṭaḥ 13—14
tatas tasya nagasyāgre hy ākā-
śasthasya dantīnaḥ / bhartṛa
parigṛhītasya Jānakī skandham
āśritā // bhartur anīkāt samutpa-
tya tataḥ kamalalocaṇā / candra-
sūryau mayā dṛṣṭā pūṇibhyāṃ
parimārjati //

B V, 27, 10 c et 11 d mayādya
dṛṣṭaḥ svapnānte... Rāghavaḥ //
12cd Rāmeṇa saṃgatā Sītā bhā-
skareṇa prabhā yathā //

C VI, 42, 7 dṛṣṭvā Dāśara-
thir Laṅkāṃ citradhvajapatāki-
nīm / jagāma sahasā Sītāṃ dū-
yamānena cetasā //

(B VI, 17)

ṭhim Laṅkāhimuḥim samattha-
nivvaḍḍiatāraādūppeccam || ...

—, 32 *calam ca tulipavvaami-
lantasiharaṇaḥaṇimmiakkamahi-
karam | anurūabhuaparitṭhiavi-
ḍavamunijjantapāavam kaiseṇ-
ṇam ||*

—, 39 *kaivararahasuddhāiadhū-* (?)
asamaapahāvioahisamakanto |
salilabharentadarimuho rasai pa-
sammantapaḍḍiravam dharapiha-
ro ||

XIII, 27 ab *giripelliara-
hakaḍḍhaṇavihalavasāriamuha-
tthaṇantaturamgam* (sc. (*ṣujjham*,
20 d)

—, 59—60 *saṃrumbhai diṭṭ-* (?)
hivaham gaṇṇa ahimuhapahāviā-
ṇa raṇamuhe | māruakampiṇjan-
to vaṇabbhasammi muhavaḍo
vva mahirao || ṇavari a bhaḍa-
vacchatthalavaṇamaggaṇirāpa-
ttchiucchaliāe | ruhiraṇaṇa mahi-
rao ummūliakūlapāavo vva ṇi-
suddho ||

C —, —, 9 *pādyamānām sa*
dharmātma Vaidehīm anucinta-
yan | kṣipram ājñāpayad Rāmo
vānarān dvīṣatām vadhe || 12
udyamya giriśṛṅgāṇi mahānti
śikharāṇi ca | tarūṃś cotpāṭya vi-
vidhūṃś tiṣṭhanti hariyūthapāḥ ||

(B id.)

C —, —, 38 *tato vānarasai-*
nyena mukto nādaḥ samanta-
taḥ | Malayah pūrīto yena sa-
sānuprasthakandarah ||

(B id.)

C VI, 44, 13 ab *hayānām sta-*
namānānām rākṣasānām ca niḥ-
svanaḥ

B VI, 19, 15 ab *hatānām*
stanamānānām rākṣasānām ca
nisvanaḥ |

C, —, —, 10—11 *turam-*
gakhuravidhvastam rathanemi-
samutthitam | rurodha karṇane-
trāṇi gudhyatām dharanirajaḥ ||
vartamane tathā ghore saṃgrā-
me lomakarṣaṇe | rudhiraugha
mahāghorā nadyas tatra visusru-
vuh ||

—, 43, 17, *harirākṣasadehe-*
bhyaḥ prasṛtāḥ keśasādvatāḥ |
śarīrasaṃghātavahāḥ prasasruḥ
śonitāpagāḥ ||

B —, 18, 24 *harirākṣasade-*
hebhyaḥ pravṛttāḥ keśasaivalāḥ |
śarīrasaṃghātavahāḥ prasasruḥ
śonitāpagāḥ ||

—, 19, 12—13 *turamgakhuravi-*
dhvastam rathanemisamuddha-

XV, 22 paḍie *a* Kumbhaaṇṇe
dūrapalāa darabhagga pakka ggā-
ho / dehabharantucchaṅgo pa-
bālei vaḍavāmuhaṁ maaraharo //

—, 28 ed appāpaṁ *va na āṇa-* (?)
si samaṁ samatthassa tihuaṇassa
bharasahaṁ //

—, 65 *veapaḍiṇa teṇa a taha*
dhīro vi parikampio Rahuṇāho /
appāṇaṇivvissesam saalam jaha
ṇeṇa kampiam tellokkam //

tam/ chādayām āsa sainyāni diśas
ca bahulaṁ rajah // vartamāne ta-
thā ghore saṁgrāme lomaharṣa-
ṇe / lohitoḍā mahāvegā nadyo-
ghāḥ saṁprasusruvuh //

C —, 67, 173 *tac cātikāyam*
hi mahat prakāśam rakṣas tadā
toyanidhau papāta / grāhān pa-
rān mīnavarān bhujaṁgamān
mamarda bhūmiṁ ca tathā vi-
veśa //

B —, 46, 136 *saṁprākampan-*
ta Laṅkāyāḥ prakārās toraṇāni
ca / tasmin nipatite bhūmau
cukṣubhe ca mahodadhiḥ //

C —, 69, 3 ab *nunam tri-*
bhuvanasyāpi paryāptas tvam asi
prabho /

B —, 48, 3 ab *nanu tribhu-*
vanasyāpi paryāptas tvam vini-
grahe /

C —, 107, 45—47 *gadānām*
musatānām ca pariḡhāṇām ca
niḥsvanaiḥ / śarāṇām puṅkhavā-
tais ca kṣubhitāḥ sapta sāgarāḥ //
kṣubdhānām sāgarāṇām ca pā-
tālatalavāsinaḥ / vyathitā dāna-
vāḥ sarve pannaḡās ca sahasra-
śaḥ // cakampe medinī kṛtsnā
saśailavanakānanā / bhāskaro
niṣprabhaś cāsīn na varau cāpi
mūrutaḥ //

B —, 92, 17—18 *gadānām mu-*
śatānām ca pariḡhāṇām ca ni-
svanaḥ / babhūva tasmin samare
patatām Rāghavam prati // *Rā-*
ghavaś cāpi... śaravarṣam.. pra-
tyavārayat... //

Les témoignages en faveur de B, les voici:

I, 19—20 *dhuamehamahuarāo ghanasamaāddhioṇaavimukkāo / nahāpāavasāhāo nīaattthānam va paḍigaāu disāo // ahiṇavaṇid-dhāloā uddesāsāradīsamāṇajala-lavā / ṇimmāamajjaṇasuka dara-vasuāacchaviṃ vahanti va diāhā //*

—, 54 a *āloei a Viñjham...*

—, 59 d *pattā... Malaam //*

IV, 57 cd *Suggiveṇa urattha-lavaṇamālāmaliamahuarām uva-ūḍho //*

B IV, 29, 8 cd—9 *snigdhagam-bhīranirghoṣāḥ śailadrumapurogamāḥ // viśṛjya salilam meghāḥ pratiyātā nṛpātmaja / nīlotpa-ladalaśyāmāḥ śyāmīkṛtya diśo daśa //*

C IV, 30, 23 *dīrghagambhīra-nirghoṣāḥ śailadrumapurogamāḥ / viśṛjya salilam meghāḥ pariśāntā nṛpātmaja // 36 vyaktam nabhaḥ śastravidhautavarṇam / kṛśappravāhāni nadījalāni / kahlā-raśītāḥ pavanāḥ pravānti tamo-vimuktās ca diśaḥ prakāśaḥ //*

B V, 73, 45 cd *apaśyanta giriśreṣṭham Vindhyam... 74, 1 cd—2 Vindhyaparvatam āsādyā vānaras te samāruhan // kāna-nāni vicitrāṇi nadīḥ prasrava-ṇani ca / paśyann abhiyayau Rāmo Vindhyasya Malayasya ca // 13 cd te Vindhyam samatikramya Malayam ca mahāgirim //*

C VI, 4 38 ab *apaśyanta giriśreṣṭham Sahyam giriśatāyutam 71 cd Sahyaparvatam āsādyā vānaras te samāruhan // 72 kānanāni vicitrāṇi nadīprasravaṇāni ca / paśyann api yayau Rāmaḥ Sahyasya Malayasya ca // 96 te Sahyam samatikramya Malayam ca mahāgirim /...*

B V, 91, 17 *sa sametya hariśreṣṭhaḥ samśliṣya ca Vibhīṣanam / sāntvayitvā ca me dhāvi darśayām āsa Rāghavam //*

(C IV, 19 rien de correspondant)

VI, 19 ab pavaāhivaiviiṇṇā
Rāmāṇatti pavaṅgamesu vilag-
gā /

—, 43 *haribhuakaddhiamukkā
bhuaṅgadaḍha vedhaṇāvalamba-
ṇadhariā / bhijjantū vi mahiale
oallanti na paḍanti candaṇa-
viḍavā //*

—, 44 *paḍisamai paṇaṇivaddho (?)
cireṇa bhariabbhaṇāagambhīraa-
ro / haribhuavikkamapisuṇo aṇ-
ḍabhajjantadharāṇiharaṇiggho-
so //*

... — 70 *saṃcāliaṇikkampā
bhuāṇihāvisamukkhāasilāvedhā/
khuḍiā siharaddhesu a pavaehi
ṇiambabandhaṇesu a selā //*

B V, 95, 2 *ed atha Dūsa-
rathī Rāmo hr̥ṣṭātmā vākyaṃ
abravīt // 5 etac chrutvā tato
vākyaṃ Sugrīvo vānareśvaraḥ /
tvaran vānarasainyāni preṣayām
āsa sarvataḥ //*

C VI, 22, 53 ab *tato viṣṣṭā
Rāmeṇa sarvato haripuṅgavāḥ /*

B —, —, 26 *sacandanavanam
śṛṅgam sarvataḥ puspitam ma-
hat / ārujya pradrutatā śīghram
Maindo Drivida eva ca //*

C, —, —, 55—58 *te sālais
cāśvakarṇais ca dhavair vaṃśais
ca vānarāḥ / kuṭajair arjunais
tūlais tilakais tūnisair api // bil-
vakaiḥ saptaparṇais ca karṇikā-
rais ca puspitaiḥ / cūtais cāso-
kavṛkṣais ca sāgaraiḥ samapūra-
yan // samūlānais ca vimūlānais ca
pādapān harisattamāḥ / indrake-
tūn ivodyamya praiahrur vāna-
rās tarūn // tālān dāḍimagulmānais
ca nārikelavibhūtakān / karīrān
bakulān nimbān samājahrur itas
tataḥ //*

B —, —, 21 *śilānām hri-
yamānānām śikharāṇām ca bhi-
dyatām / babhūva tumulaḥ śab-
das tadā tasmin mahārṇave //*
27 *giriṇām bhidyamānānām vā-
naraiḥ setukarmaṇi / bhuvī divy
antarikṣe ca śuśruve ninado ma-
hān //*

C —, —, 67 *śilānām kṣipyā-
mānānām śailānām tatra pātya-
tām / babhūva tumulaḥ śabdas
tadā tasmin mahodadhau //*

—, 52 *galai sarasaṃ pi kusu-*(?)
maṃ vāi aṇālidhabandhaṇaṃ pi
kisalaṃ / rahasummūliamahiha-
rabhaavivalāvaṇadevaṇa laā-
ṇaṃ //

—, 80 *hīrantamahikarāhiṃ*
maṃhi bhaahitthapattthiṇiattā-
hiṃ / soḥanti khaṇavivattiasasaṃ-
bhamummuhapaloīai vaṇāiṃ //

—, 82 *ummahasāraṅgaṇaṃ ap-*
phundai maliamehasāraṃ gaa-
ṇaṃ / eivarabbhantaravihaṃ gi-
riālāṃ siharaparibhamantaravi-
haṃ //

—, 88 *selesu selatunṇā ṇaha-*
alamilie sumiliadantapphalihā /
pavaavihuesu vihuā nivaḍḍiesu
ci ṇa nivaḍḍanti vaṇagaḍ //

—, 90 *pavaā karaaladhari-*
ṇahamuhapibbhiṇṇa vevamaṇavi-
sahare / gaviṇasaviṇaṭṭasihare bi-
iaakarehi paṇisaṃṭhareṇti mahi-
hare //

—, 93 *dhārai vepahaviapa-*(?)
vaṇṇahīrantaselasiharantario /
chāṇṇumaggalaggo turiaṃ chiṇ-
ṇāao vva Malaucchaṇṇo //

VII, 1 *ed āḍhattā ciraeuṃ*
sāsaarāmajasalaṇṇaṇaṃ seuva-
haṃ //

—, 23—26 *atthānti sarosā sa-*(?)
liladaratthamiaselasiharavāḍiā /
ekkāvattavalantū dhuvaṇṇāam-
baloaṇā vaṇamahisā // *bhiṇṇami-*
liṃ pi bhiṇṇai puṇo ci ekkakka-
māvalaṇaṇasuhiaṃ / selatthamaṇa-

B —, —, 17 *gulmaiḥ śa-*
labhasaṃtānais tathā vetrulatā-
cayaiḥ / setuṃ babandhuḥ kīr-
ṇeṣu vṛkṣeṣu ca mahābalāḥ //

(C —, 22 rien de correspon-
 dant)

B —, —, 28 *tena vitrāsitaḥ*
sarve mṛgapakṣigaṇā vane / aśa-
knuvantāḥ patitūṃ śikhareṣu
vyaśerata //

(C id.)

B —, —, 23 *hastiprāṇā ma-*
hāvegāḥ kapayaḥ kāmarūpiṇaḥ /
parvatān ānayaṇti sma nakhaiḥ
parilikhaṇti ca // (C id.)

B —, —, 38 *śrāntāṃs tu na*
tapet sūryaḥ kathamācia vānarān
api / abhivṛṇi jajñire digbhyas
chādayitvā raveḥ prabhāṃ //

(C id.)

B —, —, 35 *yāvat samudras*
tāvaca ca setur evaṃ dhariṣyati /
yāvac ca sāgare kirttis tāvad
Rāme bhaviṣyati // (C id.)

B —, —, 28 *tena vitrāsitaḥ*
sarve mṛgapakṣigaṇā vane / aśa-
knuvantāḥ patitūṃ śikhareṣu
vyaśerata //

*ṇaṇṇa aataraṇṇa gahīraṇṇa kāraṇṇa
 harīṇaṇṇa || dādhāvibhinṇa-
 kumbhā karīmaarāṇa thirahatt-
 hakaddhijjantā | mottāgabbhinā-
 soṇiabharentamuhakandarā ra-
 santi maindā || uvattiakarima-
 arā paḍanti paḍiagirisambhamu-
 bhaḍarosa | ovaīmaaraṇidda-
 luagattāvaravisamṭhulā māṇṇā||*

—, 35 *veukkhalīuddhāiṇa-
 bhamiraphurantaṇṇa ṇa silāve-
 dham|kusumasuandharaṇṇa pal-
 hatthai pavaaṇolliṇa dharaṇṇa||*

XI 75 *āvābhauaraṇṇa cia
 ṇa hoi dukkhassa dāruṇaṇṇa nī-
 vahaṇaṇṇa | jaṇ mahilābhihaccaṇṇa
 diṭṭhaṇṇa sahaṇṇa ca tuha mae ava-
 sāṇaṇṇa || —, 79 kiṇ eam ti pa-
 lattam viṣaummillehi loṇaṇṇa a
 diṭṭham | vialialajjāi mae hoi
 phudaṇṇa nāha tuha muhaṇṇa ti pa-
 ruṇṇaṇṇa ||*

XII, 55—63 *surasamaradiṭṭha-
 hasāro... samṇajhai harisio .. Pa-
 hattho || Tisirassa samukkhitto...
 samṇāho... || .. kavaam majjha-
 karāṇṇa uttamabhijjai uratthale
 Indaipo || Aikāssa vi kavae... ||
 samaraturio visūrai ... āvandhiū-
 ṇa kavaam .. Dhumakkho || ..
 Asanippahassa .., kavaavivarehi
 galiam .. ruhiram || ... Niumb-
 hassa ure ... viṣaṭṭai mādhī || ...
 Suo vi suparicchaam nīvandhai
 kavaam.. 82 ārūḍho nīi rahan ..
 Niumbho || 83 kaha vi paḍivad-
 dhakavao ... Paaṇgho || ¹*

B —, —, 10 *kecit parvataśrī-
 gāṇi silās ca kanakojjvalāḥ | ut-
 pāṭyotpāṭya nidadhur Nalakaste
 mahaujasah ||* (C id.)

B VI, 8, 9 cd—10 ab *imām
 te paścimāvasthām yā paśyāmi
 dhig astu mām || mayi kasmād
 avṛttāyām kālenāsi nipātitaḥ |*

C VI, 32, 9 *prathamam ma-
 raṇam nāryā bhartur vaiguṇyam
 ucyate | suvṛttah sādhuṣṭṭāyāḥ
 samvṛttas tvam mamāgrataḥ ||*

B VI, 18, 9c *Prajañghena...
 14 d ...Aśaniprabhaḥ || 18 b Tri-
 śirāḥ... 19c Atikāyena... 20 ac
 Dhūmrākṣeṇa... Śukena.. 17 b
 Kumbhena 22 vānarās cāpare
 yodhā rākṣasair aparaiḥ saha |
 dvandvam samīgur bahavo yud-
 dhārtham bahubhiḥ saha ||*

C VI, 43, 6 a *Indrajit... 7a
 Prajañghena 9c Nikumbhena...
 10 b Praghasena... 12 b Aśani-
 prabhaḥ 15 vānarās cāpare ghorā
 rākṣasair aparaiḥ saha | dvan-
 dvam samīguḥ sahasā... ||*

¹ Il est peut-être à noter qu'en regard de Prajañgha et de Praghasa du Rāmāyaṇa le Rāvaṇavaha ne nomme ici que Paañ-

XIII, 68 *aha pavaabharub-(?)* B —, 18, 57 *rākṣasā bha-*
bhantā paharujjuatiasabhaṅga-
dāṇasamuiā / jāū rakṣhasajo-
hā paḍhamuggaādukkaram paḍi-
vahāhimuhā // 70 *amarisavi-*
thakkantā vivalāanti bhamiūṇa
galiāmarisā / īsiviattacchūdhā
ṇibbhīallīṇavāṇarā raṇiurā // 73
akkhaṇḍiasoḍḍirū pavāṇiapaḍha-
mamāṇabhaṅgāvasarā / bhaggū
vi bhamanti puṇo ṇīsesam rak-
khasā ṇa geṇhanti bhaam //

—, 84 *kuriṇa Vijjumālī ci-(?)* B —, 18, 16 *Vidyunmālī Su-*
rajujjhiakharisio Suseṇa kao /
calaṇajualāvalambianakkhukkhi-
ttakhuḍiohaabhuapphaḍiho //

—, 85 *sahiapaharam Naleṇa*
vt Tavanassa talāhighāamodīa-
kaṇṭham / ṇihiam dehammi si-
ram deho addhaṇimie mahialam-
mi kao //

yasamvignā rudhiraughapari-
plutāḥ / bhītim caiva viśanty atra
kātarā mohapīḍitāḥ // 59 *vidā-*
ryamāṇā hariyūthapais tadā
niśācarāḥ śoṇitagandhamohitāḥ /
punaḥ susamrabdhatarā vyava-
sthitās tathaiva vīrāḥ samarābhi-
kāṅkṣiṇāḥ //

C — 43, 47 *nihanyamānā ha-*
ripumgavais tadā niśācarāḥ śo-
ṇitagandhamūrcchitāḥ / punaḥ
suyuddham tarasā samāśritā di-
vākarasyāstamayābhikāṅkṣiṇāḥ //

B —, 18, 16 *Vidyunmālī Su-*
ṣeṇa samare tu samiyivān /
ayudhyata mahātejāḥ Śakreṇa
Namucir yathā // 51 *śīlāprahā-*
rābhikato Vidyunmālī niśācarāḥ /
niṣpiṣṭahṛdayo bhūmau gatāsur
nipapāta ha //

C —, 43, 14 *Dharmasya putro*
balavān Suṣeṇa iti viśrutāḥ / sa
Vidyunmālinā sārddham ayudh-
yata mahākapiḥ // 42 *śīlāprahā-*
rābhikato Vidyunmālī niśācarāḥ /
niṣpiṣṭahṛdayo bhūmau gatāsur
nipapāta ha //

B —, —, 11 *cd Tapanena*
Nalaḥ sārddham rākṣasena ma-
hābalaḥ // 31 *bhinnagātraḥ śa-*
rais tikṣṇaiḥ kṣīprahastena rak-
ṣasā / nijaghānādrisāreṇa Tapa-
nam mustinā Nalaḥ //

C — 43, 9 *ab Tapanena Ga-*
jaḥ sārddham rākṣasena mahāba-

gha (Prajāṅgha). Il en est de même pour XIII, 81, où Goldschmidt constate: »der Dichter verwechselt Prajāṅgha u. Praḡhasa, s. Rām. 6, 18, 28. 35« (p. 308 n. 1).

—, 86 hantūṇa Jambumālīn
jhatti vihinno aññicio Pavaṇasuo/
saalatalagāḍhatāḍaṇabhiṇṇuccha-
lāsirameasittadasadisam //

—, 87 aha geṇhai aibhūmim
Indaivālitanaṇṇa raṇasoḍḍiraṇṇam /
nihaekkamēkka pariaṇasahattha-
paḍivaṇṇasamsaatulāroham // (de-
scription du combat assez lon-
gue; ici il suffit de citer:) 88
bāṇandhaāriadisam dhaṇumanda-
laparigaam visesei param / āloi-
aukkhaāṇiamukkapadanteḥi giri-
sahasseeḥi kaḥ // 92 cd Indaivāli-
suṇṇam param pamāṇam gaam
pi vadḍhai fujjham // 94 Dha-
muhatanaavisajjiasarabharāṇa-
haṇaṇuppaiaivālisuam / Vālisua-
rosapesiasālasilāselaruddhadaha-
muhatanaam // 99 aha Indaim-
mi Vālitanaṇṇa samarāṇurā-

lah / 24 Nalah Pratapanasyāsu
pātayām āsa cakṣuṣī / bhinnagā-
traḥ śarais tīkṣṇaiḥ kṣīpraha-
stena rakṣasā //

B, —, —, 10 ab Jambumā-
linam ārabdho Hanūmān api vī-
ryavān / 32—33 Jambumālī ra-
thasthas tu tathā śaktyā mahāba-
lah / bibheda samare kruddho
Hanūmantam stanāntare // sa ta-
sya ratham āruhya Hanūmān
Mārutātmajaḥ / pramamātha ta-
lenaiva giriśṛṅgopamaṁ śiraḥ //

C —, —, 7 cd Jambumālīnam
ārabdho Hanūmān api vānaraḥ //
21—22 Jambumālī rathasthas tu
rathasaktyā mahābalaḥ / bibheda
samare kruddho Hanūmantam
stanāntare // tasya tam ratham
āsthāya Hanūmān Mārutātma-
jaḥ / pramamātha talenāsu saha
tenaiva rakṣasā //

B —, —, 26 ājaghānendrajit
kruddho vajreṇeva Śatakratuḥ /
Āṅgadam gadayā vīraḥ parasai-
nyavidāraṇaḥ // 19, 32—35 ta-
taḥ krodhasamāviṣṭaḥ śaravarṣeṇa
Rāvaṇiḥ / Āṅgadasya camūm ko-
pān nāśayām āsa sarvataḥ // ta-
taḥ kopaparitātma yuvarājo 'ṅga-
do bālī / śilām utpātayām āsa
bāhubhyām praṇadan muhuḥ //
sa tām utkṣipyā sahasā chādya-
mānaḥ śarormibhiḥ / ratham ba-
bhaṇja vegena śilayā kapikuṇja-
raḥ // Indrajit tu ratham tyak-
tvā hatāśvo hatasārathiḥ / Āṅ-
gadena mahāmāyas tatraivānta-
radhīyata //

*bhaggucchāhe / nīhao tti hasanti
kai māai thia tti harisiā raa-
niarā //*

XIV, 48 *ta vaccasu mā majji-* (?)
hasu turiam teṇea seubandheṇa
tumam / pecchasu bandhavavag-
gaṃ dukkham kalassa jāṇiṃ
pariṇāmaṃ //

—, 56 *visaharabāṇa tti ime*
Vihāṇeṇa viṇivare Suggie /
āḍhatto cintenā mantāṃ hīaṇa
Gāruḍaṃ Rahuṇaho //

—, 67 b *vacchucchaliadaliāṃ*
na ittham musalam

—, 70 *aha paḍie Dhummakke* (?)
hausesammi a gae nīsaraseṇ-
ne / Dahamuhasamuhāpattam nīn-

C —, 43, 18 *ājaghūnendrajit*
kruddho vajreṇeva Śatakratuḥ /
Aṅgadaṃ gadagā vīraṃ śatru-
saṅgyavidarāṇam // 44, 28—29
Aṅgadas tu raṇe śatrūn nihan-
tum samupasthitāḥ / Rāvaṇim ni-
jaghānāśu sārathīm ca hayān
api // *vartamane tadā ghore saṃ-*
grame bhṛśadāruṇe / Indrajit tu
ratham tyaktvā hatuśco hatasu-
rathih / Aṅgadena mahāyastas
tatraivāntaradhīyata //

B —, 24, 31 ab, 32 cd *asmin*
muhūrte Sugrīva pratigantum
tvam arhasi / sāgarāṃ tara Su-
grīva punas tenaiva setunā //

C —, 49, 24 ab, 25 cd *asmin*
muhūrte Sugrīva pratiyātum ito
rhasi / sāgarāṃ tara Sugrīva Nī-
lena ca Nalena ca //

B —, 26, 10 cd—11 ab *sa ta-*
sya vacanāṃ śrutvā Raghavo
Raghunandanah // *sasmāra Ga-*
ruḍaṃ devaṃ bhujagānām bha-
gavakam // (C —, 50, 32—)

B, 28, 37 *tāḍitaḥ sa tayā tena*
gadaya ghorarūpayā / stanadeśe
mahāvīryo Mārutir naiva vivya-
the //

C —, 52, 34 *tasya kruddhas*
tu vegena gadam tam bahukaṇṭa-
kām / pātayam asa Dhumrakṣo
mastake 'tha Hanūmataḥ // 35 a,
36 *tāḍitaḥ sa.. tam prahāram*
acintayan..

B —, 29, 1—2 *Dhūmrakṣam*
nihatam śrutvā Rāvaṇaḥ krodha-
mūrcchitaḥ / baladhyakṣam uvā-

taṁ *pecchai Akampanaṁ Pava-*
ṇasuo //

cedam... // *śighraṁ niryāntu dur-*
dharṣā rākṣasā ghoradarśanāḥ /
Akampanaṁ puraskṛtya... //

C —, 53, 1 ab, 2 ed, 3 ab Dhum-
rākṣaṁ nihataṁ *śrutvā Rāvaṇo*
rākṣasesvaraḥ / *abravīd rākṣa-*
saṁ krūrāṁ Vajradamṣṭraṁ ma-
hābalaṁ // *gaccha tvaṁ vīra ni-*
ryāhi... 55, 1—2 Vajradamṣṭraṁ
hataṁ *śrutvā Vāliputreṇa Rā-*
vaṇaḥ / *balādhyakṣaṁ uvāce-*
dam... // *śighraṁ niryāntu dur-*
dharṣā rākṣasā bhūmavikramāḥ /
Akampanaṁ puraskṛtya... //

XV, 35 *Ṇileṇa gaṇḍaselaṁ Di-* (?) B —, 52, 39 *Sugrīvaṁ Aṅga-*
vieṇa dumāṁ silālaṁ Māruṇā /
dārei sarehi samaṁ *Ṇileṇa muk-*
kaṁ ca Malaasiharakkhaṇḍaṁ //

daṁ *Ṇilāṁ Hanūmantaṁ mahā-*
balāṁ / *Jāmbavantaṁ Suśeṇaṁ*
ca Vegadarśinaṁ eva ca // 42 *Pā-*
vākāṣaṁ Nalaṁ caiva Turaṁ
ca hariyūthapaṁ / *Dhūmraṁ Śa-*
tabaliṁ caiva Dvividāṁ caparāṁ
parāṁ // 43 ac *vāṇaiḥ...* vivyā-
dha...

C —, 73, 43 ed vivyadha *na-*
vabhiḥ caiva Nalaṁ dūrād ava-
sthitaṁ // 45 *Jāmbavantaṁ tu da-*
śabhir Ṇilāṁ trīṁśadbhir eva
ca / *Sugrīvaṁ Rṣabhaṁ caiva*
so 'ṅgaḍaṁ Dvividāṁ tathā /...

B —, 86, 25 kavacaṁ *ca sa-*
mābadhya Māhendraṁ Rāgha-
vas tadā / *śrīyābhiruruce...*

(C —, 102, 18—)

—, 54 *mahialaṁ oṇṇeṇa a su-*
ravaihatthaparimāsadullalāṁ /
ārūḍhassa rahaṁ se kavaaṁ
savvaṅgiaṁ kaṁ Māḍiṇā //

—, 92 *ṇihaamma a Dahava-*
aṇe āsaṅghanteṇa Japaataṇaā-
lambhaṁ / *Suggiveṇa vi dittho*
paccuvaārassa sāraṇassa va anto //

B —, 97, 8—9 ab *Rāghavaḥ*
paramaprīto harindram idaṁ
abravīt / *diṣṭyā tava prasādena*
prāptāṁ hi manusepsitaṁ // *pra-*
tijñāyā gataḥ pāraṁ hatvā vai
devakaṇṭakāṁ /

C —, 112, 6 cd — 7 *Rāghavaḥ*
paramaprītaḥ Sugrīvaṃ pari-
śasvaje || *parīśvaya ca* Sugrī-
vaṃ Lakṣmaṇena pracoditaḥ |
pūjyamāno hāriganair ājagāma
balālayam ||

A vrai dire, ce résultat¹ n'est aucune surprise, puisqu'on sait déjà par le travail de Wirtz que le *Setubandha* «concorde tantôt avec B, tantôt avec C, le moins avec A» (p. 54). Mais cet avis manquait de preuves; maintenant les voilà (à part A). Il y a mieux: nous sommes en état d'aller au-delà de cette simple constatation. Elle s'accorde trop avec ce que nous avons constaté concernant le *Bhaṭṭikāvya* et le *Jānakīharāṇa* pour ne pas nous autoriser à croire qu'elle corrobore nos conclusions d'une manière décisive. Nous ne pouvons nous empêcher de répéter que cette solution nous «paraît bien plus plausible que l'autre supposition, à savoir que les auteurs de tous les trois poèmes en question utilisaient scrupuleusement ces deux recensions pour le moins (il y a des détails, p. ex. mainte différence entre le *Rāmopākhyāna* et le *Rāmāyaṇa*, qui portent à croire que les deux recensions ne pouvaient pas constituer la source unique de ces poèmes-là); on a grand-peine à se persuader que l'auteur du *Rāmopākhyāna*, extrêmement sommaire, aussi bien que celui du *Bhaṭṭikāvya*, ayant en vue l'instruction grammaticale et stylistique, et l'auteur du *Jānakīharāṇa*, traitant la matière du *Rāmāyaṇa* d'une façon tout à fait indépendante (ou plutôt dépendante, mais par rapport aux épopées de Kālidāsa), que ces trois auteurs aient tous éprouvé un besoin impérieux de se servir pour le moins de deux recensions du *Rāmāyaṇa*. L'improbabilité de cette solution du problème, assez grande par elle-même, est encore rehaussée par le fait que l'*Uttararāmacarita* de Bhavabhūti, dans ces citations du *Rāmāyaṇa* qu'on y trouve, semble aussi dénoter une connaissance

¹ Bien entendu, nous pourrions énumérer quantité de différences entre le *Rāvaṇavaha* et les deux recensions du *Rāmāyaṇa*. Mais elles ne sauraient servir de guide ou de points de repère pour nous donner une idée sur cette recension dont nous supposons l'existence; on vient de voir à quel degré l'auteur du *Rāvaṇavaha* est capable de s'éloigner de sa base là où nous avons tout droit de rapprocher son ouvrage de C ou de B.

des trois recensions de l'épopée¹. Et quand nous voyons combien de fois un seul et même chant semble puiser aussi bien dans C que dans B sans aucune raison apparente (v. plus haut les rapprochements pour les chants XIII, XIV et XV), nous ne pouvons pas ne pas nous souvenir un peu de la suite de la citation précédente: »D'autant qu'il y a des passages où cette autre supposition devient bien embarrassante: on ne voit point de motif raisonnable qui aurait pu porter un poète... à composer une strophe en mettant à profit deux recensions ou »versions« différentes pour chacune des deux moitiés de cette strophe et ce serait précisément le cas des strophes énumérées *supra* 79, 113—114«. Sans être si surprenant, l'état de choses pour le chant VI, où les rapprochements ne contiennent guère que des concordances avec B, présente un contraste saillant par rapport à ce que nous trouvons pour le chant I (c'est tout le contraire) et ne laisse pas que de frapper.

Pravarasena ayant été un roi du Cachemire, on est enclin à supposer que l'auteur du *Rāvaṇavaha* a dû prendre pour base la recension dite du Cachemire. Toutefois on ne saurait en être sûr, puisque Kṣemendra, provenant également du Cachemire, s'est servi, à en croire Wirtz, d'une recension qui avait cours beaucoup plus au midi, probablement au Goudjerate²; d'après Ruben, sa source principale aurait été un manuscrit appartenant au type A, mais non exempt de leçons propres au B.³ D'autre part cependant, la distance chronologique entre les deux ouvrages est considérable quatre siècles et demi; cf. Winternitz *op. c.*, III, 74 n. 1) et Wirtz même constate que les manuscrits cachemiriens présentent un texte plus ancien que M, donc sans doute plus ancien que la recension connue de Kṣemendra, parce que celle-ci s'accorde en général avec M⁴. Au point où en sont les choses, force nous est de nous en tenir là. Tout au plus convient-il d'ajouter, comme nous l'avons déjà fait (p. 119 et) p. 272 n. 2 de nos *Contributions* par rapport au *Bhaṭṭikāvya*, au *Jānakīharana* et à l'*Uttarā-rāmacarita*, que, à en croire les recherches de M. Ruben, la source peut avoir été une version, non pas une recension, ou même une sous-version, ce qui reste encore à déterminer.

¹ *Contributions...*, p. 270 s.

² *Op. c.*, 53. ³ *Op. c.*, 52/53.

⁴ *Op. c.*, 53. Cf. aussi Ruben *l. c.* (et nn. 167—171). Le M de Wirtz est nommé A₇ par Ruben, v. Ruben p. XIII.